

MODERN ASSYRIAN LANGUAGE

CHURCH TERMINOLOGY

Dialects: Chaldo-Soryo-Assyrian

ܫܬܘܩܝܢ ܝܘܕܝܩܝܢ
الإصطلاحات الكنسية

ܩܦܝܬܝܢ ܩܘܠܝܢ
بزماني ناسووري



**Nineveh Spiritual Clergyman
Khe Rowel Khe**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

M.A.

Personalized Computer Publications
1831 Buckingham Drive
Salinas, Ca , 93906
USA

Introduction

When I was in the intermediate school, I was eager to get any source to increase my knowledge and learn vocabulary but I could not get any then, a disappointment that I want to solve now for the coming generations.

It is necessary that any person who knows something about this language under any name should publish whatever it is to help others have an access to for learning, especially when it is dealing with the church terminology since it is the key language for almost all churches (except Coptics) in the Middle East .

I hope that this pamphlet will help at least people who are interested in learning the church language and its terminology easily by only going to the English alphabet and find the equivalent in Arabic and Modern Assyrian language.

I myself am indebted to **Mr. Hurmiz Khamis Matti, an Arabic Assyrian teacher in the High school of Sumail in Duhok, who sent me the Assyrian fonts that I have used in typing almost all of my books . I wish him and his family the best.**

At the end, I appreciate all good words that many friends wrote about my dedicated work for the Assyrian Language to the Chaldo-Soryo-Assyrian nation and communities all over the world.

**Associate Professor
Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi
California, USA
2013 / 11/ 08**

abortion إجهاض ٱفككاً ٱنككاً
 acceptance / indulgence, admission سماح صككاً
 agnostics, cannot be fathomed لا يدرك ٱنككاً ٱنككاً
 aid, help , assistance, relief إعانة | إعانة | مساعدة إنسانية ٱنككاً
 altar/ temple separated by a curtain مذبح صككاً | صككاً
 Amen ٱمصى آمين
 annunciation بشارة الملاك لمريم بحبلها بالمسيح صككاً
 Arc of covenant (Tabernacle) وعاء خبز القربان صككاً
 archadyaqon: a degree less than archbishop خوري ٱنككاً
 archbishop مطران صككاً
 ascension, assumption صككاً (عيد)
 ash Wednesday اربعاء الرماد صككاً
 atheism هككاً ٱنككاً نكران الله ، إلحاد
 baptism صككاً معمودية
 being, entity, part صككاً
 benediction صككاً ، صككاً بركة
 Bible إنجيل صككاً
 biography (chronicles) of the martyrs سيرة الشهداء صككاً
 biography , career, resume سيرة ذاتية صككاً
 bishop مطران ، رئيس الاساقفة ، صككاً
 blemish صككاً دنس ، عورة
 cemetery صككاً مقبرة
 choirs / band صككاً | صككاً | صككاً فرقة | جوقة
 Christian family صككاً صككاً العائلة المسيحية
 Christmas صككاً صككاً ميلاد المسيح
 church gatekeeper, the church key holder صككاً صككاً سادنة ، ساعور
 Church mysteries صككاً صككاً اسرار الكنيسة
 church, Kneset صككاً | صككاً كنيسة
 circumcision صككاً صككاً ختان
 cleansing sins صككاً صككاً طهارة ، غسل الخطايا
 climate صككاً صككاً مناخ ، بيئة
 codify صككاً صككاً كتابة (قانون)
 commemoration صككاً صككاً عيد قديس ، ذكرى
 confession, acknowledge, recognize صككاً صككاً يعترف

2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | مساو للآب في الجوهر
 consubstantiate with the father
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | تحول ايماني داخلي
 conversion
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | ارتكاب ذنب ، جريمة
 crime, felony
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | إنتقاص من قيمة
 criticize , put down
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | رسم الصليب ، علامة الصليب
 cross sign
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | كأس
 cup, chalice
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | ستارة
 curtain between the altar and the worshipers
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | شماس
 deacon, the service man
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | موت
 death
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | وفاة | صلاة على المتوفي
 deceased's celebration rituals
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع |
 deliverance , salvation
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | إخراج ، إيقاف ، تنزيل ، طرد
 demotion, lay off, fire
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | نفي ، نكران
 denial, deny
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | ابرشية ، مطرانية
 Diocese
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | رسول | ساذج
 disciple, naïve, undressed
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | يوم القيامة
 doomsday
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | الأنا ، الاتانية
 ego, selfishness
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | كيان | طبيعة
 entity, nature
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | يتوسل ، يستجدي
 entreat , beg
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | سؤال | طلب | توسل
 entreat , demand , ask , query
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | سرمدي | ابدى
 eternal, immortal
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | يوحارستية | تحول الخمر الى دم والخبز الى جسد
 Eucharist
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | إنجيلي
 evangelist
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | مساء ، عصر
 evening
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | شر ، سيئة
 evil
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | طرد
 excommunication, deprivation , taboo
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | إخراج الارواح الشريرة
 exorcism, exorcise
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | قانون الايمان
 faith decree
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | ايمان | عقيدة
 faith , belief
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | مذهب ، دين ، عقيدة
 faith, denomination, religion
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | صيام
 fasting
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | خطينة قاتلة
 fatal sin
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | الآب
 Father
 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | 2مع | عيد
 feast, usually Christmas and Easter

feet-washing Thursday (خميس الفرح) غسل الارجل في كيرس
 damage, destruction, vandalism, sabotage تخريب سدج
 festival, carnival مهرجان كجج
 flexible مرن ذجج
 forgetting, not remembering نسيان مكد
 forgiveness of sins تكفير عن خطايا | غفران سد
 forgiveness, excuse غفران | اعتذار | إعفاء فسك
 forgiving sins غفران (عن) الخطايا كجج
 Friday of all saints جمعة القديسين كذك
 gift, bestow, grace , talent موهبة | نعمة مكد
 giver معطاء كجج
 Glory to God المجد لله كجج
 God الله كجج
 Good Friday جمعة الاحزان (الآلام) كذك
 Goodness طيبة | صدقة كجج
 grace نعمة | طيبة كجج
 gratitude, gratefulness, thankfulness شكر كجج
 grave قبر كجج
 holy bread , communion قربان كجج
 holy of holies قدس الاقداس كجج
 Holy Spirit , Holy Ghost روح القدس كجج
 Holy Trinity الثالوث الالهي كجج
 holy water ماء مقدس كجج
 homily , preaching about موعظة | عظة كجج
 honest , fair عادل ، صدوق كجج
 Hosanna (palm day) عيد السعانيين كجج
 hypocrite منافق كجج
 immaculate بلا دنس | بلا عورة كجج
 imply with يلتزم بـ كجج
 incarnate, embed تجسد كجج
 indicator مؤشر كجج
 infidel, blasphemous, tough كافر ، خشن ، بلا رحمة كجج
 instable غير مستقر كجج
 invisible لا يرى كجج

Jesus, atonement, new, refresh **يعمد يسوع**
 Jesus, Messiah **مسيح المسيح**
 Just, fair, honest, trustworthy **جند عادل ، نزيه ، أمين**
 kneeling to pray , prostration, worship **هكجند سجد**
 last v. , take (time) **تعند دند يستغرق**
 legislation **لعمهند شريعة ، تشريع**
 life of surrender **لعمهند ، هكند دند**
 liturgy **طقس هكجند**
 love **سند حبة | محبة**
 make angry , tease, make somebody mad **محدند غضاب**
 making decision(s) **لعمهند د كهمهند ، عمهند دهمهند اتخاذ قرار (ات)**
 manners, behavior (s) **دهند تصرفات ، سلوك**
 Mass **دند قداس | سر**
 mercy **دسند ، عمهند رحمة**
 mistake, fault **سكند خطأ | سهو**
 monk **دند راهب**
 mortgage, deposit, a trust **لعمهند امانة (شئ يوضع كثقة)**
 Nineveh Fasting **لعمهند ددبند ، همد دهمهند صوم نينوى | يوم الرماد**
 not in good terms with **عمهند دند علاقة غير جيدة**
 nun **دند ماسير - اخت ، رهبنة**
 obligation, duty **هكند واجب ، التزام**
 offering , taking communion **مدند قربان | تناول القربان**
 offering, donation, pledge **لعمهند صدقة | تبرع**
 oils of the mysteries (3-4) **معيه دند (4 انواع زيت مقدس في الكنيسة)**
 ordain, anoint **دعمهند د ترسيم**
 parallel **هكند مواز (ي)**
 Patriarch **ميدكهمهند ، قلهكند بطريك**
 Pentecost **لعمهندهمهند نزول روح القدس والتكلم بلغات متعددة**
 Percolate **لعمهند نفوذ روح القدس بداخل التلاميذ**
 pontiff **لعمهند (د قند) الحبر الجليل**
 Pope **قند بابا**
 possession **دعمهند التملك**
 pray, praying **مكند صلاة**
 preaching, reading form saints **دعمهند د كراز ، وعظ ، قراءة من ...**

priest	مَعْبَدٌ \ مَعْبِدٌ	قس ، قسيس
prophet	نَبِيٌّ	نبي
psalm	مَزْمُورٌ	مزمور
raising awareness, awakening, consciousness	حَيْدَرٌ	وعي ، ايعاء
reconcile, satisfy, make happy	مُخَدِّجٌ \ مُخَدِّجَةٌ	إرضاء
refusal	مُسْفِكَةٌ	رفض
regret , remorse, repentance	قَعَمَةٌ	توبة
religious sedition	كَمَلَجَةٌ	فتنة طائفية
repentance	مُتَجَبِّهٌ	توبة
repentant, (someone) remorse	مُتَجَبِّهٌ	تاب
resurrection, Easter day	مَعْمَدَةٌ	قيامه \ عيد الكبير
ruthless, merciless	بَرْقٌ	لا يعرف الرحمة
saints	مُجَدِّبٌ	قديسين
Satan / devil	مَهْلِكٌ \ شَيْطَانٌ	شيطان \ شرير
Satan / Lucifer	مُجَلِّدٌ	شيطان \ ابليس
Seminar Priesthood School (theology)	مَعْبَدٌ	معهد ديني \ سيمينار
sin	سَهِيَةٌ	ذنب ، خطيئة
solidarity, unison	سَوْبَةٌ	إتحاد ، وحدة
son	بَنٌ	ابن
stable	مَعْمَدَةٌ	مستقر
students of scholarship	مُتَلَمِّدٌ	تلميذ \ زمالة
Sumerian / Samaritan	مَعْمَدَةٌ \ مَعْمَدَةٌ	سومري ، سامري
take communion	مَعْمَدَةٌ	يتناول القربان
teacher, priest	مُعَلِّمٌ	رابي \ معلم
Thanksgiving Day	مَعْمَدَةٌ	عيد الشكر
The name of the Lord	مَعْمَدَةٌ	اسم الرب
theology	مَعْمَدَةٌ	لاهوت
title : his (His) holiness	مَعْمَدَةٌ (٥)	قداسة
title for all archbishops and above	مَعْمَدَةٌ	(مطران قديس)
title for the Patriarch	مَعْمَدَةٌ	لقب (البطريرك)
title of the archbishop	مَعْمَدَةٌ	سيادة (المطران)
titles for archbishops	مَعْمَدَةٌ	لقب (مطران)
tolerance	مَعْمَدَةٌ	تسامح
triumphant in faith ,thief, gangster, mobster	مَعْمَدَةٌ	سارق الجنة \ شقي

Valentine Day (يوم المحبة) الحب □ مومئذ دسومئذ
vigil, stay late at night, night gala, alert عآئذآة يقظة
Virgin , unmarried girl بتول | بتولية | غير متزوجة
visible بيؤئذ يرى
water day عيد رشاش الماء مومئذجد

الصلاة الربانية

أبانا الذي في السموات ،

ليتقدس اسمك ، ليات

ملكوتك لتكون مشيئتك

كما في السماء

كذلك على الارض.

أعطنا خبزنا كفاف

يومنا واغفر لنا خطايانا ،

كما نحن ايضاً نغفر لمن

اخطأ إلينا ، ولا تدخلنا في

التجارب ، لكن نجنا من

الشرير. آمين .

Lord's Prayer

Our father, who art
in heaven, hallowed
be thy name , thy
kingdom come; thy
will be done on
earth as it is in
heaven. Give us this
day our daily bread;
and forgive us our
trespasses as we
forgive those who
trespass against us ;
and lead us not
into temptation , but
deliver us from evil.

أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ .
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ .
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ .
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ .
أَبَا، دَعَاكَ يَا مَنْ فِي السَّمَاءِ .

MODERN ASSYRIAN LANGUAGE

CHURCH TERMINOLOGY

Dialects: Chaldo-Soryo-Assyrian

ܫܘܪܝܝܬ ܠܝܚܕܝܬ
 مصطلحات كنسية
 ܐܘܩܘܡܝܬ ܩܘܠܝ ܒܝܘܡܝܢ ܢܐܫܘܪܝܝܬ



Matt, Widad, Lana in 1995 / Phillips Family

Who Speak Modern Assyrian Language?

Modern ASSYRIAN today is spoken by almost three million people all over the world. The region that this language is widely spoken in is the North of Iraq (Kurdistan Regional Government and Nineveh district), South of Turkey, and Syria.

Assyrians in Iran especially in Uremia speak this language, and they have a great literature written in this language. In Lebanon, the Maronites and the orthodox churches in Syria and Lebanon speak this language and use it as language of the liturgy and church. In Turkey on the border with Syria many villages use this language in its very original version, naming it Soryoyo.



Assyrians in Diaspora speak their language in addition to the languages of their hosting countries. In the USA Assyrians, Chaldeans, and Syriacs are mainly in Chicago, Michigan, Modesto, Turlock, San Jose, Los Angeles, San Diego, in Arizona and other States. There are Assyrians in Armenia, Ukraine, and Moscow, Uzbekistan in Russia. In Sweden, Assyrians are all over and live in large neighborhood, villages, towns, and cities. The same in Germany, Britain, Australia, Holland, and Denmark. Not forget Canada that a large number of Assyrians use it as

sanctuary to live there and establish churches.

These people are neglected in their countries as indigenous citizens who have inherited their land from their forefathers 6000 years ago, but now they need help from all the humanitarian organizations in the world, human rights agencies, the UNICEF and or UNISCO establishments, and especially their own Country Governments to help these people survive and save their language from extinction since it is among the most endangered ones in the world.

Matti Phillips Khoshaba

Iraq Nineveh (Mosul)
 B.A. English literature
 M.A (MATFL) USA
 Books Published

1. Arabic language Introduced As a Foreign language 2000
2. Iraqi Dialect VS MSA (Modern Standard Arabic) 2000
3. Neo Assyrian language in Aramaic Characters 2003
4. Chaldo-Syrio Assyrian language in Eastern Aramaic in 2011
5. Kurdish Gender in Bahdini Dialect. Translation into Arabic M.A by Mr. Hikmat Younis 2007. Duhok / Iraq
6. Learning Modern Assyrian Language 2012 Matti P. Khshaba & Widad Paulis I.

Personal Computer Publications Copyrights
 1821 Buckingham Drive,
 Salinas, Ca. 93906
 USA